

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Кредити та кількість годин: 8 ECTS; години: 30 лекційних, 90 практичних та 120 самостійна робота; 2 заліки

I. Опис навчальної дисципліни

Курс теорії і практики перекладу покликаний ознайомити студентів з базовими положеннями теорії перекладу, історією розвитку та місцем у системі філологічних наук та з основними лексичними, граматичними та стилістичними аспектами перекладу. Теорія та практика перекладу озброює студентів основами знань і умінь теоретичного і практичного плану. Теорія цієї дисципліни дає можливість привести у відповідність дві мовні системи, що допомагає в практиці перекладу досягти того чи іншого ступеня адекватності передачі оригінального тексту.

Курс перекладу складається з лекційних та практичних занять. На лекціях студентам повідомляють основні відомості з теорії перекладу. Студенти знайомляться з основними закономірностями перекладу, головними етапами перекладацьких відповідників. На них також розглядаються деякі лексико-семантичні та прагматичні проблеми перекладу з іноземної на українську і навпаки. На практичних заняттях студенти застосовують на практиці здобуті теоретичні знання з теорії перекладу та звертають значну увагу на особливості відтворення в перекладі суспільно-політичної та публіцистичної лексики.

II. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни є формування у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК10. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

спеціальних (фахових) компетентностей:

СК6. Здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння вести дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).

СК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).

СК14. Здатність здійснювати усний та письмовий переклад з/на іноземні мови з фахової тематики в галузі міжнародних відносин.

Завдання курсу:

1. Висвітлити основи теорії і практики перекладу відповідно до сучасного стану лінгвістичних знань.
2. Увести студентів у найбільш важливі проблеми сучасних досліджень у сфері перекладу.
3. Познайти студентів з суспільною значимістю перекладацької діяльності, роллю перекладу в викладанні іноземних мов, розкрити взаємозв'язок теорії перекладу з іншими філологічними дисциплінами.

Допомогти студентам ширше усвідомити специфіку перекладу з іноземної мови.

III. Програмні результати навчання:

- ПРН10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.
- ПРН12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проєктів.

IV. Програма навчальної дисципліни

- 4.1.1. Структура навчальної дисципліни (денна форма навчання)

№	Тема дисципліни
	Змістовий модуль 1
1.	Тема 1: Теоретичні та методологічні аспекти перекладу
2.	Тема 2: Історія розвитку перекладознавства
3.	Тема 3: Граматичні проблеми перекладу
4.	Тема 4: Лексичні аспекти перекладу
	Змістовий модуль 2
1.	Тема 5: Лексичні аспекти перекладу
2.	Тема 6: Лексико-граматичні проблеми перекладу
3.	Тема 7: Стилiстичні аспекти перекладу
4.	Тема 8: Усний переклад